

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un auteur ou d'un genre spécifiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b>                  Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4                  2.1, 2.2                  3.2, 3.3, 3.4                  8.1</p> <p><b>AA-FS-AL.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité &amp; Marketing ».</p> <p>1 <b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b>                  À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire du russe vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.) ;</li> <li>· justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés ;</li> <li>· analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple :                     <ul style="list-style-type: none"> <li>• assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publiable) réalisée par le groupe ;</li> <li>• confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un traducteur publié ;</li> </ul> </li> </ul> <p>etc.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Un travail individuel de traduction commentée à domicile est demandé en cours de quadrimestre, qui intervient pour 25% de la note finale. Evaluation certificative pendant la session de janvier sous la forme d'une traduction d'un extrait d'œuvre littéraire (75%). Pour la session d'août/septembre, seule la traduction réalisée lors de l'examen vaudra (100% de la note).
Méthodes d'enseignement	Après un travail préparatoire personnel sur le texte et une mise en commun des difficultés, le travail de réécriture se fait individuellement, l'enseignant intervenant à la demande. Les choix de traduction des étudiants sont comparés, commentés. Pour les œuvres littéraires, une traduction professionnelle publiée est étudiée.
Contenu	Préparation thématique et traductologique des textes à traduire. Traduction du russe en français et commentaires de traduction d'œuvres littéraires de fiction contemporaines (littérature postsoviétique) en prose, ainsi que de critiques littéraires et/ou de catalogues d'œuvres d'art, d'expositions.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		